

А.С. КИСЕЛЬНИКОВ

Казанский государственный архитектурно-строительный университет, Россия,

М.И. АНДРЕЕВА

Казанский государственный медицинский университет, Россия

Д.Д. СУНГАТУЛЛИНА

Г.М. ГАТИЯТУЛЛИНА

Казанский федеральный университет, Россия

ИНФОРМАЦИЯ КАК ФАКТОР СЛОЖНОСТИ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ТЕКСТА

Аннотация. Данная статья представляет результат анализа экзаменационных текстов, используемых для ТРКИ-2, с целью выявления объёма эксплицитно и имплицитно выраженной информации. В работе применены контент-анализ, классификация типов информации на содержательно-фактуальную, содержательно-концептуальную и содержательно-подтекстовую (по Гальперину), элементы статистического анализа. Выявлено, что в 4% случаев разработчики тестов ожидают от испытуемых использование культурологических и исторических знаний не из текста. Результаты исследования могут быть использованы при составлении тестов по иностранному языку.

Abstract. The article demonstrates the result of examination texts that are used in TORFL-2 to determine the volume of explicit and implicit information. Content analysis; information type classification into factual, conceptual and underscript (by Galperin); and elements of statistical analysis were implemented. Investigated that in 4% cases test developers expect the examination takers to use cultural and historical data that is not in a text. The obtained results may be used while foreign language test designing.

Ключевые слова: тип информации, содержательно-фактуальная информация, содержательно-концептуальная информация, содержательно-подтекстовая информация, ТРКИ-2, экзаменационный текст, сложность текста.

Key words: type of information, factual information, conceptual information, underscript information, TORFL-2, examination text, text complexity.

На ранних этапах изучения передача информации относилась к сфере исследований наук естественного цикла. К. Шенон в своей математической теории коммуникации определяет ряд условий, необходимых для передачи информации – наличие источника информации, передатчика, канала информации, приёмника, конечной цели.

В ситуации с академическим экзаменационным текстом источником информации является текст, содержащий информацию, необходимую для выполнения задания. Информация передаётся последовательно, квантами. Квант – «некоторое количество взаимосвязанной и представляющей, с точки зрения анализируемого текста, одно смысловое целое информации» [Нелюбин 2003: 76], «некоторый объем информации, наиболее удобный при описании объекта (или совокупности объектов), а также при передаче, хранении и обработке» [Павлов 2001: 7]. Передача квантов информации осуществляется поэтапно, «очередной квант информации передается только после того, как предыдущий квант принят, зафиксирован и распознан» [Павлов 2001: 24]. «Общее количество информации, содержащейся в тексте, – это его информационная насыщенность <...>. Информационная насыщенность текста – абсолютный показатель качества текста, а информативность – относительный, поскольку степень информативности сообщения зависит от потенциального читателя» [Валгина 2003: 152]. Следовательно, совокупность всей информации текста является его объективной характеристикой, а информативность – характеристика субъективная, поскольку будет различной для каждого отдельного читателя.

Приёмником информации выступает экзаменуемый. Конечная цель – выявить знания, навыки и умения читателя посредством текста.

Информация может быть разных типов. И.Р. Гальперин дифференцирует три её типа: (1) содержательно-фактуальную (СФИ); (2) содержательно-концептуальную (СКИ) и (3) содержательно-подтекстовую (СПИ). Факты, явления, события, даты настоящего, прошедшего или будущего реального или вымышленного мира – СФИ. Информация, раскрывающая отношение автора к сути излагаемого – СКИ. Концептуальная информация раскрывает видение мира автором, его образ мышления и социальные роли, уровень образованности и т.д. СПИ, как и СКИ, извлекается из СФИ «благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения, а также благодаря способности предложений внутри СФЕ приращивать смыслы» [Гальперин 2007: 28]. Текстовой информации может быть недостаточно для извлечения СПИ. Тогда возникает необходимость знания контекста ситуации, к которому отсылает такой тип информации.

Форма представленности и способы объективизации информации в тексте могут быть эксплицитны и имплицитны. Эксплицитны название текста, персонажи, хронотоп, т.е. явления, формирующие содержательную сторону текста. Практически каждое высказывание содержит имплицитную информацию, которая «характеризуется пониженной коммуникативной значимостью и косвенностью кодирования <...> в меньшей степени контролируется <...> сознанием» [Кобозева 2001: 110-111]. Такой тип информации может быть заложен в тексте в непосредственном (соседний абзац) или широком (всё пространство текста) контексте, а также находится вне текста (культурный контекст). Интерпретация способствует анализу эксплицитного содержания для выявления имплицитных смыслов. Извлечение имплицитной информации требует выделение смысловых блоков текста, определение когнитивного и понятийного поля автора, знание реалий, описываемых в тексте. Характер связи между текстом для чтения и текстом задания – один из параметров сложности текста.

Например, текст Т5.1 предполагает выявление имплицитной СФИ: «*Русская провинция всегда (A) была темной и неграмотной; (B) имела свои культурные центры; (B) была безразлична к жизни столицы*». В тексте для чтения термин *провинция* не упоминается и появляется только в тексте задания. Текст написан о Вологде «*Есть три Вологды: краевая, историческая и ссыльная...*», которая, предположительно, и есть провинция. Связь между «*провинция*» и «*Вологда краевая*» обеспечивается субSTITУЦИЕЙ на основе синонимии. В России две столицы «*Третья Вологда обращена духовно и материально к Западу и обеим столицам — Петербургу и Москве*», из чего следует, что провинция – это всё, что не столица. В Т5.1 сказано, что русская провинция «*всегда*» имеет культурный центр. Однако Вологда – не провинция, а культурный центр «*Вологда — древний русский город, культурный центр...*». Таким образом, информация, необходимая для ответа на поставленный вопрос в Т5.1, является содержательно-фактуальной и представлена имплицитно. В системе образования Российской Федерации представлен ряд экзаменов для иностранных граждан, нацеленных на проверку языковой подготовленности для проживания, обучения и трудоустройства в нашей стране. Одним из таких экзаменов является «*Тестирование по русскому языку как иностранному второго сертификационного уровня*» (далее ТРКИ-2). Успешная сдача экзамена даёт право кандидату получать образование в высших учебных заведениях на не филологических специальностях. В состав данного тестирования входит раздел «*Чтение*», где представлен текст для чтения, сопровождаемый заданиями. Специфика зависит от объема общей для текста для чтения и текста задания информации, т.к. в экзаменационном дискурсе используются не все кванты информации текста для чтения, а только часть, объективируемая текстом задания.

Например, текст Т5.6 «*Ориентация «третьей» Вологды на Запад была вызвана (A) влиянием известных русских писателей; (B) влиянием политических противников царского режима; (B) развитием промышленного производства*» апеллирует к исторической и культурологической информации о России и логически обращён к фрагменту текста для чтения Т5 «*Третья Вологда обращена духовно и материально к Западу и обеим столицам — Петербургу и Москве — и тому, что стоит за этими столицами, Европе, Миру. <...> Этую,*

третью, Вологду в ее живом, реальном виде составляли всегда ссыльные. Именно ссыльные вносили в климат Вологды категорию будущего времени. Споры ссыльных в философских кружках, на диспутах, лекциях – это не споры о пальце Ивана Грозного, а о будущем России, о смысле жизни. Вологда была осведомлена о Блоке и Хлебникове, не говоря уж о Горьком или Некрасове». В тексте сказано, что Вологда – «до революции — место политической ссылки». Какая именно революция в тексте не указано, даты так же не представлены. В тексте для чтения две имплицитные временные границы: начиная с периода творчества А.С. Пушкина до революции в России, т.е. период конец 19 – начало 20 века. Определить это можно, зная, что А.С. Пушкин родился в 1799 году, а революция в России случилась в 1917 году. Модификатором времени является упомянутый в тексте период творчества ряда русских авторов. Следовательно, в тексте под выражением ««третья» Вологда» следует понимать период ссыльных, населявших город, которые определяли настроение общества в Вологде: «Именно ссыльные вносили в климат Вологды категорию будущего времени». Интересно, что слово «ссылка» и дериваты этого слова не представлены в списке ядерной лексики ТРКИ-2. Как результат, определение верного ответа требует комплексного подхода – совмещение текстовой и внетекстовой информации.

Наличие различных типов информации и способов её представленности расширяют возможность проектирования академических экзаменационных текстов и варьирования их сложности, выбирая необходимую стратегию презентации информации (эксплицитно или имплицитно). СФИ, СКИ и СПИ неразрывно связаны, что предполагает тщательную работу по разработке текста задания.

Качество экзаменационного текста определяется, в том числе, объемом информации, типом и формой её представленности.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, грант № 18-18-00436.

ЛИТЕРАТУРА

Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 5-е, стереотипное. – М. : Ком Книга, 2007. –144 с.

Кобозева И. М. Лингво-прагматический аспект анализа языка СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М. : Изд-во МГУ, 2001. – С. 100-114.

Павлов В. А. Периферийные устройства ЭВМ // Учебное пособие: Часть 1. – Саров: СарФТИ, 2001. – 231 с.

Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

А.И. КОНОВА

Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ-КХТИ)

АНТОНИМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Г. ТУКАЯ

Аннотация. Противопоставление, как одно из ярких стилистических средств, находит широкое применение в произведениях Г. Тукая. Для языка поэта характерно противопоставление понятий, качеств, процессов и т.д., которые он выражает при помощи отдельных слов, словосочетаний или целых структур. У Тукая наблюдается также употребление в качестве антонимов слов, не относящихся к той же части речи.

Abstract. Opposition as one of bright stylistic means, finds wide application in G. Tukay's works. Opposition of concepts, qualities, processes, etc. which he expresses by means of separate words, phrases or the whole structures is characteristic of language of the poet. Tukay also uses as antonyms words which aren't relating to the same part of speech.